

شماره ۱۷۰۲

تاریخ ۱۳۸۰/۱۰/۲۹

پیوست



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
دفتر رئیس

پیشال

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان
شماره ثبت: ۱۵۰۶/۱۱/۸۰ صج
تاریخ ثبت: ۲۰/۱۰/۸۰ غبر
اقدام کننده:
رئیس شورای نگهبان

شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۳۱۶۴۴/۳۱۵۴۴ مورخ ۱۳۸۰/۷/۸ دولت در خصوص
موافقتنامه حمل و نقل بین‌المللی جاده‌ای بین دولت جمهوری اسلامی
ایران و دولت پادشاهی اردن هاشمی که در جلسه علنی روز سه‌شنبه مورخ
۱۳۸۰/۱۰/۲۵ مجلس شورای اسلامی عیناً به تصویب رسیده است، در
اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران جهت
بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال می‌گردد.

مهدی کروبی
رئیس مجلس شورای اسلامی



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
دفتر ترافیک

بیتسالی

شماره ۱۷۰۲

تاریخ ۲۹ / ۱۰ / ۷۸

پوست

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان

شماره ثبت ۸۱۱۱/۱۵۰۴ صبح

۲۰ / ۱۰ / ۸۰ عصر

اقدام کننده :

شیرازی

**لایحه موافقتنامه حمل و نقل بین المللی جاده‌ای بین دولت پادشاهی اردن هاشمی
جمهوری اسلامی ایران و دولت پادشاهی اردن هاشمی**

ماده واحده - موافقتنامه حمل و نقل بین المللی جاده‌ای بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت پادشاهی اردن هاشمی مشتمل بر یک مقدمه و بیست ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

**موافقتنامه حمل و نقل بین المللی جاده‌ای بین دولت جمهوری
اسلامی ایران و دولت پادشاهی اردن هاشمی**

مقدمه :

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت پادشاهی اردن هاشمی که از این پس «طرف های متعاقد» نامیده می شوند با تمایل به تسهیل حمل و نقل بین المللی جاده‌ای مسافر و کالا بین دو کشور و به صورت غیرعبوری از سرزمین های خود در موارد زیر به توافق رسیدند :

مقررات مقدماتی

ماده ۱ - تعاریف

از نظر این موافقتنامه :

۱- اصطلاح «متصدی حمل و نقل» عبارت است از هر شخص حقیقی یا حقوقی مقیم و تبعه ایران یا اردن که برطبق قوانین و مقررات ملی مربوط به کشور خود مجاز به



بتعمالی

شماره ۱۷۰۲
تاریخ ۱۳۸۰ / ۱۰ / ۲۹
پست

انجام حمل و نقل بین‌المللی جاده‌ای مسافر و کالا می‌باشد.

۲- اصطلاح «وسیله نقلیه» عبارت است از وسیله نقلیه جاده‌ای دارای نیروی محرکه مکانیکی که :

الف - برای حمل بیش از نه نفر از جمله راننده (وسیله نقلیه مسافربری)، یا برای حمل و نقل کالا (وسیله نقلیه باربری) یا کشیدن وسایل نقلیه مزبور ساخته شده باشد.

ب - در سرزمین هر یک از طرف‌های متعاقد به ثبت رسیده باشد.

(درخصوص وسیله نقلیه ترکیبی، ثبت‌کننده ضروری می‌باشد).

اصطلاح «وسیله نقلیه» به هر وسیله نقلیه واحد و یا ترکیبی از یک وسیله نقلیه با یدک یا نیمه یدک اطلاق می‌گردد.

۳- اصطلاح «مجوز» عبارت است از هر نوع مجوزی که در چارچوب مقررات موافقتنامه حاضر توسط مقامات صلاحیت‌دار هر یک از طرف‌های متعاقد صادر می‌شود.

ماده ۲ - دامنه شمول :

مقررات این موافقتنامه به متصدیان حمل و نقل این حق را می‌دهد که با استفاده از وسایل نقلیه به حمل و نقل جاده‌ای مسافر یا کالا بین سرزمین‌های طرف‌های متعاقد یا به صورت عبوری از طریق قلمرو آنان و یا به کشورهای ثالث و بالعکس مبادرت ورزند.

ماده ۳ - حمل و نقل مسافر به صورت نامنظم :

۱- حمل و نقل مسافر تحت شرایط زیر از تحصیل پروانه معاف خواهد بود :

الف - «رفت و برگشت» :

حمل و نقل بین‌المللی سازماندهی شده یک گروه مسافر بر طبق مدت زمان اقامت آنان از یک نقطه مبدا به یک نقطه مقصد و برگشت آنان به همان نقطه مبدا در پایان دوره



شماره ۱۷۰۴ - ۶

تاریخ ۱۳۸۰/۱۱/۲۹

پوست

بیتسابلی

از قبل زمانبندی شده (مسافرین یک گروه همگی بایستی با همان گروه برگردند و اولین سفر برگشت وسیله نقلیه به نقطه مقصد بدون مسافر خواهد بود).

ب - «سیر و سیاحت (تور) دربیست»

حمل و نقل بین المللی یک گروه مشخص مسافر به صورت تور، توسط وسیله نقلیه معینی که از نقطه ای واقع در قلمرو یکی از طرف های متعاقد آغاز و در همانجا خاتمه یابد بدون آن که مسافری سوار و یا پیاده شود.

۲- جهت اجرای عملیات حمل و نقل مذکور در بند (۱) این ماده وسیله نقلیه باید دارای «صورت مشخصات سفر» باشد تا در صورت درخواست مقامات صلاحیتدار به آنان ارائه گردد.

ماده ۴ - حمل و نقل منظم مسافر:

متصدی حمل و نقل یک طرف متعاقد می تواند یک خط منظم اتوبوسرانی به قلمرو طرف متعاقد دیگر یا یک خط منظم به صورت عبوری از قلمرو آن را پس از اخذ اجازه نامه سالانه از مقام صلاحیتدار طرف متعاقد دیگر راه اندازی نماید.

ماده ۵ - حمل و نقل کالا:

۱- عملیات حمل و نقل کالا توسط وسایل نقلیه خالی یا بار مشروحه زیر در قلمرو طرف های متعاقد از تحصیل پروانه حمل معاف می باشد:

الف - بین سرزمین های طرف های متعاقد.

ب - به صورت عبور از قلمرو طرف متعاقد دیگر.

۲- متصدی حمل و نقل یک طرف متعاقد نمی تواند از قلمرو طرف متعاقد دیگر به مقصد یک کشور ثالث کالا حمل نماید مگر آنکه پروانه حمل ویژه ای از سوی مقام



بیمتسالی

صلاحیتدار ذی ربط بدین منظور صادر شده باشد.

۳- وسایل نقلیه هر یک از طرف‌های متعاقد پس از تحویل کالا در قلمرو طرف متعاقد دیگر مجاز به بارگیری کالا به مقصد کشور خود می‌باشند.

مقررات عمومی

ماده ۶ - وزن و ابعاد وسایل نقلیه

۱- وزن و ابعاد وسایل نقلیه جاده‌ای مشمول قوانین و مقررات ذی ربط هر یک از طرف‌های متعاقد می‌باشد.

۲- چنانچه وزن یا ابعاد وسیله نقلیه از حداکثر حدود مجاز در قلمرو هر یک از طرف‌های متعاقد تجاوز نماید، لازم است جهت وسیله نقلیه مجوز مخصوصی از مقامات صلاحیتدار طرف متعاقد ذی ربط اخذ شود.

۳- چنانچه مجوز فوق مسیر خاصی را جهت تردد وسیله نقلیه معین نماید حمل و نقل تنها در آن مسیر مجاز خواهد بود.

ماده ۷ - ممنوعیت حمل و نقل داخلی :

مقررات این موافقتنامه به متصدیان حمل و نقل هیچ یک از طرف‌های متعاقد این حق را نمی‌دهد که در داخل سرزمین طرف متعاقد دیگر به حمل و نقل مسافر یا کالا از نقطه‌ای به نقطه دیگر در همان سرزمین مبادرت ورزند.

ماده ۸ - مالیات‌ها، هزینه‌ها و عوارض :

۱- براساس این موافقتنامه وسایل نقلیه مورد استفاده جهت حمل و نقل مسافر یا



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر ترخیص

شماره ۱۷۰۲

تاریخ ۱۳۸۰/۱۰/۲۹

پست

بیمبایی

کالا از پرداخت مالیات‌ها و عوارضی که در سرزمین طرف متعاقد دیگر بر مالکیت و انجام عملیات حمل و نقل تعلق می‌گیرد، معاف خواهند بود.

۲- معافیت مورد اشاره در بند (۱) این ماده شامل مالیات‌ها، هزینه‌ها یا عوارض سوخت مصرفی و عوارض ویژه استفاده از پل‌ها و تونل‌های مخصوص یا راه‌های مشخص و سایر هزینه‌های خدماتی نخواهد بود.

۳- متصدیان حمل و نقل هر یک از طرف‌های متعاقد به روش غیر تبعیض‌آمیز مابه‌التفاوت قیمت داخلی و بین‌المللی سوخت را در قلمرو طرف متعاقد دیگر پرداخت خواهند نمود.

ماده ۹ - تشریفات گمرکی :

۱- وسایل نقلیه‌ای که به طور موقت وارد قلمرو طرف دیگر متعاقد می‌شود از پرداخت عوارض و مالیات‌های وارداتی معاف بوده و مشمول ممنوعیت‌ها و محدودیت‌های وارداتی مقرر در قوانین و مقررات داخلی طرف متعاقد یادشده نخواهد بود.

۲- سوخت موجود در مخازن استاندارد وسایل نقلیه طرف‌های متعاقد که به طور موقت به سرزمین طرف متعاقد دیگر وارد می‌شود از پرداخت عوارض و مالیات‌های ورودی معاف بوده و مشمول ممنوعیت و محدودیت وارداتی نخواهد بود، مشروط بر آنکه مخازن یادشده مخازنی باشد که از ابتداء توسط کارخانه سازنده وسیله نقلیه بر روی آن نصب شده است.

۳- ورود قطعات یدکی به منظور تعمیر یک وسیله نقلیه معین که قبلاً مطابق با شرایط بند (۱) این ماده وارد گردیده است، به صورت موقت بدون ممنوعیت و محدودیت وارداتی از پرداخت عوارض و مالیات‌های ورودی معاف خواهد بود.



بتجاری

طرف‌های متعاقد ممکن است مقرر کنند که جهت این‌گونه قطعات پروانه ورود موقت صادر گردد.

قطعات یدکی تعویض شده می‌بایست تحت نظارت مقامات ذی‌ربط گمرکی ترخیص، یا عودت داده شود و یا به صورت مجانی برطبق قوانین و مقررات ملی کشوری که قطعات یادشده به سرزمین آن وارد گردیده است، در اختیار این مقامات قرار گیرد.

۴- خدمه و وسایل نقلیه جاده‌ای مجاز خواهند بود لوازم شخصی و وسایل و ابزار تعمیر را که عرفاً در وسیله نقلیه با خود دارند و در طول سفر مورد نیاز می‌باشد، به طور موقت با خود حمل نمایند.

۵- طرف‌های متعاقد تمامی اقداماتی را که به منظور تسهیل، ساده و تسریع هرچه بیشتر تشریفات مربوط به حمل و نقل مسافر و کالای ضروری می‌دانند، اتخاذ خواهند نمود.

ماده ۱۰ - اجرای قوانین ملی :

در کلیه مواردی که در این موافقتنامه یا سایر توافقات بین‌المللی که هر دو کشور در آن عضویت دارند مورد حکم قرار نگرفته است، متصدیان حمل و نقل و رانندگان وسایل نقلیه یک طرف متعاقد موظفند قوانین و مقررات طرف متعاقد دیگر را رعایت نمایند.

ماده ۱۱ - تخلفات :

۱- مقامات صلاحیتدار طرف‌های متعاقد بر رعایت مقررات موافقتنامه حاضر از سوی متصدیان حمل و نقل نظارت خواهند نمود.

۲- مقامات صلاحیتدار طرف متعاقد محل ثبت وسیله نقلیه موظفند بنا به درخواست مقامات صلاحیتدار طرف متعاقد دیگر در مورد متصدیان حمل و نقل یا



مبتغایی

رانندگان وسیله نقلیه‌ای که در قلمرو طرف متعاقد اخیرالذکر از مقررات موافقتنامه حاضر و نیز از قوانین و مقررات لازم‌الاجرای مربوط به عبور و مرور و حمل و نقل در آن سرزمین تخطی نموده‌اند، اقدامات زیر را معمول دارند :

الف - اخطار.

ب - تعلیق پروانه عملیات حمل و نقل به طور موقت، جزئی یا کلی در سرزمین طرف متعاهدی که تخلف در آنجا وقوع یافته است براساس هماهنگی مقامات صلاحیتدار طرف‌های متعاقد.

۳- مقامات صلاحیتدار طرف متعاقد نخست از تدابیر متخذه برطبق بند (۲) این ماده مقامات صلاحیتدار طرف متعاقد اخیرالذکر را مطلع خواهند نمود.

ماده ۱۲ - تأسیس نمایندگی :

متصدی حمل و نقل یک طرف متعاقد با رعایت قوانین ملی هر یک از طرف‌های متعاقد و با مجوز خاص قبلی می‌تواند نسبت به تأسیس دفتر یا تعیین نماینده یا نمایندگی در قلمرو طرف متعاقد دیگر اقدام نماید.

ماده ۱۳ - حمل محصولات نظامی :

حمل اسلحه، مهمات، تجهیزات نظامی و مواد منفجره بین دو طرف متعاقد یا به صورت عبوری از قلمرو هر یک از طرف‌های متعاقد منوط به اخذ مجوز ویژه از طرف متعاقد دیگر برای این منظور است.

ماده ۱۴ - ویزای ورود :

مقامات ذی‌ربط طرف‌های متعاقد نسبت به صدور ویزای کثیرالمسافره شش ماهه



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۷۰۲ - ۵

تاریخ ۲۹ / ۱۰ / ۱۳۸۰

پست

بیمه‌سازی

برای رانندگان و کمک رانندگانی که حمل و نقل بین‌المللی کالا و مسافر را در چارچوب مقررات موافقتنامه حاضر و قوانین و مقررات ملی انجام می‌دهند اقدام خواهند نمود.

ماده ۱۵ - بیمه :

بیمه شخص ثالث با رعایت قوانین و مقررات لازم‌الاجرای هر طرف متعاقد در مورد وسایل نقلیه مورد استفاده در حمل و نقل بین‌المللی کالا و مسافر بین دو کشور یا به صورت عبوری از قلمرو طرف‌های متعاقد اعمال خواهد گردید.

ماده ۱۶ - پرداختها :

پرداخت‌های بین طرف‌های متعاقد در مورد حمل و نقل کالا و عملیات ترانزیت در چارچوب قوانین و مقررات لازم‌الاجرای طرف‌های متعاقد انجام خواهد شد.

ماده ۱۷ - تصادفات :

در موارد بروز تصادفات، از کارافتادگی وسایل نقلیه و سایر مشکلات، مقامات صلاحیتدار طرف متعهده‌ی که حادثه در قلمرو آن اتفاق افتاده است، طرف متعاقد دیگر را از گزارشات و نتایج حاصل و سایر اطلاعات ضروری مطلع خواهند نمود.

ماده ۱۸ - مقامات صلاحیتدار :

مقامات صلاحیتدار تعیین شده جهت اجرای موافقتنامه حاضر عبارتند از :
از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران :
وزارت راه و ترابری
از طرف دولت پادشاهی اردن هاشمی :
وزارت حمل و نقل



مجلس عالی

ماده ۱۹ - کارگروه مشترک :

کارگروه مشترکی مرکب از نمایندگان طرف‌های متعاقد تشکیل خواهد شد.

الف - اختیارات کارگروه مشترک عبارت است از :

۱- نظارت بر حسن اجرای موافقتنامه حاضر.

۲- بررسی و ارائه پیشنهادات جهت حل مشکلات احتمالی که به طور مستقیم بین مقامات صلاحیتدار مذکور در ماده (۱۸) این موافقتنامه حل نگردیده است.

۳- بررسی سایر مسائلی که در حیطه شمول این موافقتنامه هستند و ارائه پیشنهادهای لازم جهت رفع آن.

۴- پیشنهاد اصلاح مواد این موافقتنامه و ارائه آن بر مقامات صلاحیتدار به منظور تصویب.

۵- رسیدگی به سایر مسائل حمل و نقل مورد توافق دو جانبه.

ب - کارگروه مشترک هر دو سال یک بار یا زودتر و بر طبق درخواست هر یک از دو طرف و به صورت متناوب در ایران و اردن تشکیل خواهد شد. برگزاری اجلاس توسط طرف‌های متعاقد از طریق دیپلماتیک هماهنگ می‌شود.

ماده ۲۰ - لازم‌الاجراء شدن و مدت اعتبار :

۱- این موافقتنامه سی روز پس از اعلام کتبی طرف‌های متعاقد به یکدیگر از طریق مجاری دیپلماتیک مبنی بر اینکه الزامات قانون اساسی برای لازم‌الاجراء شدن این موافقتنامه را رعایت نموده‌اند، لازم‌الاجراء می‌گردد.

۲- این موافقتنامه به مدت یک سال منعقد و پس از آن معتبر باقی خواهد ماند مگر آنکه در هر زمان هر یک از طرف‌های متعاقد طی پیش‌آگهی کتبی سه ماهه فسخ آن را اعلام نماید.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۷۰۲

تاریخ ۲۹ / ۱۱ / ۱۳۹۰

پست

بتعمالی

این موافقتنامه در یک مقدمه و بیست ماده، در دو نسخه اصلی به زبان‌های فارسی، عربی و انگلیسی در تاریخ ۲۳ خرداد ۱۳۷۴ هجری شمسی برابر با ۱۵ محرم ۱۴۱۶ هجری قمری، ۱۳ ژوئن ۱۹۹۵ میلادی در عمان به امضاء رسید که کلیه متون دارای اعتبار یکسان بوده و در موارد اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی معتبر خواهد بود.

از طرف

دولت پادشاهی اردن هاشمی

از طرف

دولت جمهوری اسلامی ایران

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و بیست ماده در جلسه علنی روز سه‌شنبه مورخ بیست و پنجم دی ماه یکهزار و سیصد و هشتاد و سه تصویب مجلس شورای اسلامی رسیده است.

رئیس مجلس شورای اسلامی